

DI SAIT VO LUSÉRN appuntamento della minoranza cimbra di Luserna

A cura dell'ufficio pubblicità
del quotidiano Trentino

Di Paràbola von vorlórate sunn

Dalle inchieste napoleoniche del 1810 si chiede di avere una o più traduzioni della Parabola del Figliol Prodigio (San Luca cap.15) nei vari dialetti tedeschi o slavi che si parlavano nel Regno d'Italia e per quanto concerne la traduzione del manoscritto della parabola nella variante linguistica cimbra dei XIII Comuni Veronesi, conservata presso l'archivio di Stato di Verona è da attribuirsi a Don Domenico Gugole, prete-economista di Giazza. Recentemente da una dottoressa ricerca a cura del Prof. Ermenegildo Bidese, uni.TN, e approfondita dal Prof. Francesco Zuin è allo studio un'altra versione della parabola in cimbro sempre databile a quel periodo, conservata presso un altro archivio. Le valutazioni dei cambiamenti linguistici avvenuti secondo il divenire nel tempo è di fatto studio per la linguistica storico/comparativa del cimbro. Riportiamo qui la traduzione della parabola dall'italiano in cimbro odierno di Luserna.

Gottarhear hatt no khött: "A männ hatt gehatt zboa sunn. Dar djüngerste hatt khött soinn vatar: Vatar gimmar moin toal vo daz sell bodamar trifft. Dar vatar hatt augetoalt allz bazzar hatt gehatt. A par tang darnä, dar djüngerste hatt zuargelekk soine sachandar un

iz gänt inan ändarn länt un sèmm hattar auzgevèzzt allz vorbönantese un lazzantesen gian guat. Baldar hatt gehatt gezert allz, in sell länt izta khent a groaza karestia un izzese gevuntet in noat. Vo sèmm vort izzar gänt z'arbata untar umman boda hatt gelebet sèmm,

un disar hatten geschikht zo hüata di sboi. Zo darsböaga in hummar hettatar geböllt er o èzzan di garöbln boda hām gevèzzt di sboi; ma niamat hattaren gètt. Vo sèmm vort izzarda draukhent un hatt khött: Biavl arbarat, in haus vo moin vatar hām a bolta migele proat z'èzza un i da stirbe vo hummar. I bart austian un bart gian ka moin vatar un barten khön: Vatar i hān gesüntet kontro in hüml un kontro diar, i tarf nemear soinn a sunn dar doinen. Saume ā azpe ummadar vo doin khnèchn. Dar iz vortgānt un izzese gelekk aftn bege zo giana ka soinn vatar. No vo baitum, dar vatar hatten gesek un, auvorkhnüpft, izzaren gānt inkēng, hatten gedjukht di arm umme in hals un hatten gekhüst. Dar sunn hatten khött: Vatar, i hān gesüntet kontro in hüml un kontro diar, i tarf nemear soinn a sunn dar doinen. Ma dar vatar hatt khött in knèchn: Bahēme, prenkmar da daz peste gerūsta un lekkzen ā, lekken 'z gevringat in vingar un di schua in di vūaz. Prenk daz vōaztarste khalbe, tōatetz, èzzpar un vairbar umbrōm disar sunn boda iz gest toat iz bidar pan lem. Dar iz gest zovorlūr un iz khent gevuntet. Un hām āgeheft zo vaira. Dar eltarste sunn iz gest auz pa ekhar, khearante bidrūmm, baldar iz gest nāmp huam, hattar gehōart singen un tāntzan, asō hattar gerūaft an khnècht un hatten gevorst azzar boast baz 'z bill soinn gemunt allz ditza. Dar khnècht hatten rispūndart: 'Z izta gekheart bidrūmm doi prudar un doi vatar hatt gemacht tōatn daz vōaztarste khalbe, umbrōm doi prudar izzen bidar gekheart bidrūmm gesūnt un gerèttet. Er izzese darzūrt un hatt nèt geböllt gian vürsnen. Alōra dar vatar iz auzgānt zo pittanen. Asō hattaren rispūndart: Èkko, i servirde sidar vil djar, un hān hēta gevolget un getānt allz baztomar hast geschāft, un du hastmar nia gètt a khitzle zo vaira pitt moin tschelln. Ma, est ke disar sunn dar doinen, boda hatt auzgevèzzt allz pinn huarn, iz gekheart bidrūmm, vor imen hasto getōatetz daz vōaztarste khalbe. Dar vatar hatten rispūndart: Sunn, du pist hēta pitt miar, un daz sell boda iz moi iz doi, ma, ma hatt gemōcht vairn un soinn luste, umbrōmm disar prudar boda iz gest toat iz bidar khent pan lem, er iz gest zovorlūr un iz bidar khent gevuntet."

A.G.



Inchieste napoleoniche: pagina delle parabola del "Figliol prodigo".
A sinistra il testo latino e a destra il testo in cimbro (archivio di Stato di Verona).

Immagine tratta dal volume "Censimento dei parlanti cimbro nell'isola linguistica di Giazza" di Antonia Stringher

Istituto Cimbro
Kulturinstitut Lusérn
Tel. 0464-78.96.45
info@kil.lusern.it
www.istitutocimbro.it



Bimmat

Dicono alcuni scienziati che i ricordi d'infanzia non siano altro che un inganno del nostro cervello. Si formano nel tempo, sono un tentativo che facciamo perché vorremmo sapere tutto della nostra vita, sin dall'inizio. In realtà sono un misto fra racconti che ci hanno fatto e immaginazione, ma tutto questo lavoro della nostra mente crea un luogo di serenità nel quale trovare rifugio lungo la nostra strada e coraggio per ripartire.

'Z iz dèstar valln in di trètz von djar boda vortloavan, ummaz nā in ändar. 'Z iz asō dèstar gedenkhan di vorgānatn zaitn, sovl bisa beratn gest alle schümma, āna khummane traurege sachandar. Benn ma kheartze zo schauga hintar, mochtma hēta stian offe pinn oang un nèt lazzanse trètzan! Di tang vo otōbre von moin schualndjardar però, mage sichar khön ke 'z soinn gest di pestn tang zo leba. In otōbre alōra, hatta āgeheft di schual. Vor mi, bide ānka nèt pin gest sovl bravat, iz gest alla bēlt. Bōlltar leng, stian gesotzt in gāntz mōrgas, pittar sunn, boda no hatt schümma



gebèrmp, boda iz khent zo grūazanaz in pan groazan vestadarn. Bōlltar leng, lūsen di maistra un lai hüatn di gardēne odar di rūs. Dōpo z'soina gest an gāntzan summar vorlōrt alūmma au pa pèrge, in di hitz von ludjo boda hatt gepratet di hirndar, odar untar in slavàdje vo setembre, stian gesotzt zo lūsna di maistra iz gest a spil, schümma azpi khummaz ändar. Daz peste, in sell mānat, iz gest benn da djung maistra hattaz gevūart zo macha "lezione all'aperto" untar di staun vodar khīrch. Sèmm, liaba moi maistra, haüt mochedarz prōpio khön, hānnede nèt gelūsant, njānka na pizzle. I hān gehatt oang un oarn lai vor daz sell boda iz gest uminūm. 'Z soinda gest alle di varm boda Gottarhear hattaz geschenkht. Dar plabe hüml un di baizan zimmen sa gedekht pitt snea, roate löapar un no grūmmāne achln, ūbar ūsāndarn hatta geflattardar lest podjarākh. Pinne furse sa gevallt in di trètz von gedēnk? Belz khinn in ta' vo haüt mage gedenkhan asō eppaz? Da sell schual izta nemear un ditza iz a stich in hērtz ma di zaitn bēksln un loavan vürsnen. Alōra habar alle geredet azpi biar un niamat hattz studjārt, haüt vil studjārnz un hēta mindar renz ma almēno epparūmmaz gloabet no ke da ūnsar zung mage ūbarlem in di djar boda khemmen. Otōbre, azpi alle di schümman sachandar, iz inkānt in an plitzegar. Ke dar iz gest pal verte, alōra, pinneda draukhent balda moi arma nona hatt āgeheft zo trappla pitt kentarla un ūllela voll proat un milch. "Vor di khatz" hattaz khōt, ma moi alta Micia, in soi lāngez lem hatt hēta gèzzt lai pastasciutta pinn ragū. In an tage benn i pin gest grōazar, pezzar, eltar, moi nona hattme gevānk att saitin un hattmar khōt: "Schau boll au nicht zo khōda in khindar, ma 'z proat un di milch soinn vor ūnsarne armen sealn bodaz khemmen zo venna di boch von Ändarnhailegen." In ta' vo haüt, vairtma hallowen un hakht auz di tschükkn. 'Z iz an ändra bēlt un kesā, furse ūnsarne khindar, balsa bartn soinn alt azpe i, bartnda pensār, azpe i est pensār in zaitn vo moin djungen djar, un bartn khön se o ke 'z soinn gest di pestn von lem. Di khatz, azzar sait kurdjōsat, da uantzege bōtta bōse hatt geböll vāngen a maus, izzese stornirt in di maur von stall. Ma disa iz an ändra stōrdja un bartzaz kontār an ändra bōtta.

(n.g.)

Halloween: a vairta pitt alte burtzan

Come ogni anno tra due settimane si festeggerà halloween, una festività di origini celtiche che secondo il loro calendario celebrava la fine dell'estate e l'inizio dell'anno nuovo. A metà del diciottesimo secolo gli emigrati irlandesi hanno portato questa tradizione negli Stati Uniti, dove poi è diventata una delle feste principali e più importanti.

Azpe alle djar, haür o, in zboa bochan barta soinn Halloween, a vairta boda vallt in tage von ūnsarn Ändarnhailegen. Ma bele soinn di burtzan vo disar tradiziōng un baz genāu khinta gevairt? Di burtzan vo Halloween soinn gāntz alt un ma boast nèt genāu vo bo sa khemmen. Zerte studjōs khön ke soine burtzan vennense in rōmischen vairta vodar göttin von frucht un von sām,

ändre storic khön anvétze ke sa soinn in an altn vairta zo gedenkha di toatn. Di meararstn però khön ke Halloween khint vonan celtischen vairta, bodase hatt gihoast "Samhein". Ditza bort iz in an alta zung boda iz khent giredet in Irlanda un azpe biar billtz muanen "fine von summar". Zo konfermāra disa ipotes mochtma o khön, ke in kalandārdjo von celti, boda iz khent ginützt vor 2000 djar, atz 31 von otōbre hatta āgeheft daz nāuge djar. Disar vairta izzese infattō o gihoast "Lest von djar celtico". Dar nām Halloween khint von inglese "all hallow's eve", ke 'z bill muanen "nacht vo alln in hailegen sealn". Tortimitt in noūntzante djarhundart, quindi schiar vor 200 djar, di irlandēsan boda soinn emigrārt in Amērika, hām diffōndart di tradiziōng vo Halloween

sèmm o un, dōpo njānka hundart djar, iz khent ummandar von grōazarstn un bichtegarstn vairta von amerikē. In di lestn zbuantzekh djar però, dar sinn von Halloween iz gibèkslt vil. Ma hatt āgeheft zo legase ā pinn kostūmm un pinn maschere bobar alle khennen un zo macha festa vor a par tang o. Allz ditza hatt nicht zo tūana pinn "dolcetto o scherzetto" odar pittn auzhakhan di tschükkn. Solitamente alle di khindar machan di khear vodar statt odar von länt, läüt att aniāglana tür un vorsan in läüt zo gebanen eppaz sūazez z'èzza (bōmbela, cioccolata, biskōtt,...). An ändra bichtega tradiziōng vo Halloween iz da sell von tschükkn. Aniāglaz khinn nimmt an arāntschata tschükkn, leartze auz un hakht auz di oang un 'z maul, boda mochan machan di vort. Dōpo



lekma inn a khertz un asō, benn 'z khint tunkhl, sekma 'z liacht un di tschükkn boda macht di vort. Pitt allz daz sell boda iz nā vürzokhemma haür, bartz nèt soinn dèstar mang gian

ummar zo läuta in läüt, quindi di bāmbela vor di khindar makarse djukhan auz pa vestar!

An grua,
Samuel Pedrazza